

Секция I
ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Проблемное поле

Полипарадигмальность современного языкового образования

УДК 378.147:811'373

Бабушкина Лариса Евгеньевна, кандидат педагогических наук, доцент ФГБОУ ВО «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К. А. Тимирязева», Москва, Российская Федерация
электронная почта: lb_77@list.ru

Баграмова Нина Витальевна, доктор педагогических наук, профессор ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена», Санкт-Петербург, Российская Федерация
электронная почта: nvbagramova@mail.ru

Babushkina Larisa, PhD in Pedagogy, Associate Professor
Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy,
Moscow, Russian Federation
e-mail: lb_77@list.ru

Bagramova Nina, Dr. Hab in Pedagogy, Professor
Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg, Russian Federation
e-mail: nvbagramova@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ОВЛАДЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИМ АСПЕКТОМ
ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ В ФОРМИРОВАНИИ ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЙ
ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности овладения лексическим аспектом иноязычной речи с целью формирования полилингвальной личности студентов неязыковых вузов. Освоение лексики происходит на основе анализа корпуса языка в тексте. Авторами описывается необходимость отойти от парадигмы традиционной лексикологии, чтобы перейти к гибридной модели, объединяющей лексические единицы, используемые в текстах. Авторы подчеркивают, что овладение лексикой важно для обеспечения качественного перевода, и для формирования полилингвальной личности студентов неязыковых вузов она играет важную роль на каждом этапе процесса ее формирования, чему способствует использование инструментов и ресурсов, предназначенных для обеспечения использования лексических единиц как в устном, так и в письменном переведенном тексте.

Ключевые слова: лексикология; полилингвальная личность; иноязычная речь; концепт; цифровая экономика.

PECULIARITIES OF MASTERING THE LEXICAL ASPECT
OF A FOREIGN SPEECH IN THE POLYLINGUAL PERSONALITY FORMATION
OF NON-LANGUAGE UNIVERSITIES STUDENTS

Summary. The article examines the features of mastering the lexical aspect of a foreign speech in order to form a polylingual personality of non-linguistic universities students. Vocabulary acquisition is based on the analysis of the language corpus in the text. The authors describe the need to move away from the paradigm of traditional lexicology in order to move to a hybrid model that combines lexical units used in texts. The authors emphasize that vocabulary mastery is important for ensuring high-quality translation, and for the formation of the multilingual personality of non-linguistic universities students, it plays an important role at every stage of the process of this formation, which is facilitated by the use of tools and resources designed to ensure the use of lexical units both orally and in written translated text.

Key words: lexicology; polylingual personality; foreign language speech; concept; digital economy.

Развитие Интернета и международного общения повлекло за собой повсеместное использование цифровых инструментов. Это увеличило потребность компаний, учреждений и других различных предприятий в создании собственной лексики и необходимости управления специализированной многоязычной информацией, которые способствовали бы развитию инструментов управления данной информацией для создания, распространения, исследования, использования и перевода различного рода документов.

Прежде чем перейти к рассмотрению особенностей, связанных с процессом овладения лексическим аспектом иноязычной речи, необходимо кратко остановиться на исходных понятиях и терминах, связанных с процессом овладения. Согласно распространенному в методике мнению, овладение любым учебным предметом складывается минимально из двух диалектически связанных процессов: процесса обучения языку и процесса усвоения языка конкретным индивидуумом [1, с. 41].

До XX века основное внимание в методике преподавания иностранных языков уделялось теории обучения. Развитие за последние десятилетия психологии, в частности когнитивной психологии, психолингвистики, нейрофизиологии и физиологии нервной деятельности, способствовало переносу внимания методистов на теорию усвоения иностранного языка.

В последнее время в зарубежной и отечественной методике проявляется все больше интереса к личности обучаемых (которых рассматривают как субъект, а не только как объект обучения), к их индивидуальным особенностям, влияющим на успешное овладение иностранным языком, их индивидуальным когнитивным стилям и другим факторам, а фокус методического внимания перемещается с преподавателя на студента [1].

В этой связи усвоение и применение лексических единиц разных уровней, т. е. восприятие и психофизическая интегративная деятельность, направленная на распознавание чужой и порождение собственной речи, является решающим звеном в овладении иностранным языком [1, с. 12].

В настоящей работе выделяются 3 компонента процесса овладения иностранным языком:

1. Обучение иностранному языку при ведущей роли преподавателя, имеется в виду не только конкретное лицо, руководящее учебным процессом, но и методисты и авторы учебных программ, учебников и учебных пособий по иностранному языку.

2. Овладение иностранным языком как процессом, интегрирующим 2 компонента: изучение и усвоение иностранного языка.

3. Изучение иностранного языка представляет собой произвольное овладение языком под руководством преподавателя или самостоятельно [2, с. 43].

Следует отметить, что термин *самостоятельное изучение языка* носит условный характер, так как в любом случае в процессе изучения языка присутствует преподаватель (либо непосредственно, либо как автор учебных программ и учебных пособий).

Под *усвоением* понимается произвольное запоминание с последующим употреблением в форме имитации отдельных языковых элементов. Процесс усвоения носит, как правило, неуправляемый характер и может быть охарактеризован как самостоятельная форма изучения языка.

Таким образом, овладение иностранным языком интегрирует как произвольные, так и непроизвольные процессы и может осуществляться либо самостоятельно, либо под прямым руководством преподавателя.

Рассмотрим лексические умения, необходимые для овладения иноязычной речью в условиях формирования полилингвальной личности студентов неязыковых вузов.

Типология умений, обуславливающих овладение иноязычной речью, разработана П. Б. Гурвичем и Ю. А. Кудряшовым. В рамках этой типологии различаются: основные умения – неотъемлемые компоненты речевой деятельности, подлежащие автоматизации; вспомогательные лексические умения, способствующие развитию основных.

В числе основных лексических умений П. Б. Гурвич [3] выделяет:

1. Умение употреблять лексические единицы во всех свойственных им формах и функциях, которое заключается в том, что студенты должны уметь облекать лексику в формы, включать ее в синтаксические схемы, в том числе в те, в которых данная лексика еще не употреблялась. Лексическое действие (соотношение речевого замысла с понятием) переносится в новые грамматические окружения.

2. Умение создавать не встречавшиеся в речевом опыте лексические сочетания слов. В данном случае речь идет о лексических действиях по соотношению понятий и их лексических средств между собой. Это лексическое умение носит групповой характер, поскольку распространяется на комбинации отдельного слова. Комбинации более крупных единиц речи (словосочетаний, предложений, высказываний) относятся к лексическим умениям общеречевого характера.

3. Умение выбирать по ситуации лексическую единицу из ряда ей противопоставленных, но близких по значению. В основу развития данного умения положены действия выбора, их усвоение и совершенствование. Данное умение по своим параметрам относится к частно групповым, так как различительные действия переносятся на новые ситуации выбора.

Особенности освоения лексикологии рассматриваются в многочисленных работах [4; 5; 6; 7; 8] с упором на ономаσιологический подход (предполагается, что говорящий исходит в своей деятельности из некоторого внеязыкового содержания (концепта) и переводит это содержание в языковую форму (термин)), на важность концептуальной системы (понятиям отводится фиксированное место в системе), на точность определений (один термин для одного понятия и одно понятие для одного термина).

Необходимость обработки значительного количества текстов потребовала использования инструментов автоматической обработки языка, что привело к обновлению теоретических и методологических основ лексикологии. Следует, в частности, отметить, что текст является отправной точкой анализа и ресурса, который должен быть построен, и этот подход носит исключительно описательный характер (от текста к лексической единице) и больше не является нормативным, так как лексиколог идентифицирует и описывает лексические единицы / структуры, присутствующие в корпусе языка в соответствии с их полезностью в предполагаемом предложении, а эксперт их проверяет.

Федерика Скарпа считает, например, что связь между переводческой деятельностью и освоением лексикологии всегда была очень тесной [9, р. 59]. М. Гидер напоминает, что на практике переводчики используют лексикологию,

чтобы найти значение лексической единицы, выбрать лексическую единицу (когда переводчик колеблется между разными лексическими единицами, особенно на этапе переформулирования), чтобы создать неологизм или перефразировать на целевом языке [10, р. 144].

Анализ специализированных переводов показал, что овладение лексическим аспектом иноязычной речи занимает первостепенное место, тем более специализированные тексты сейчас занимают важное место на рынке переводов. Как подчеркивает Матье Гидер: «Для работы в специализированном переводе рекомендуется иметь прочную лексикологическую базу данных, которая облегчает работу переводчика» [Там же, р. 144].

Рассмотрим овладение лексическим аспектом иноязычной речи для формирования полилингвальной личности студентов института экономики и управления АПК, ФГБОУ ВО «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К. А. Тимирязева» на примере концепта «цифровая экономика (рус.) / l'économie numérique (фр.) / digital economy (англ.)».

Сектор цифровой экономики – это сектор с большим потенциалом экономического и социального развития. Цифровая экономика, наконец, является носителем новой методологической парадигмы, связанной с существованием массивных и разнообразных следов и данных, которые можно обнаруживать и собирать в Интернете. Исследователи также могут проводить крупномасштабные эксперименты и наблюдать за поведением в реальном времени. По их мнению, Интернет открывает исключительные возможности как за счет увеличения объема информации, доступной исследователям, так и за счет снижения затрат на сбор информации [11; 12; 13; 14].

Таким образом, необходимость гармонизировать понимание между участниками и укрепить отношения сотрудничества породила идею разработки лексикона. Цель последующих действий – способствовать появлению общего понимания основных лексических единиц в цифровой сфере на разных языках, в частности на французском языке.

Лексические единицы во французском языке, обычно используются с приставкой *кибер-*: *cyberattaques*, *cyberdéfense*, *cyberespace*, *cybermonnaie*, *cybersécurité*, *cybersquattage*, *cyberstratégie*, *cybercriminalité* и др. [15].

Секторы рынка электронной коммерции также входят в словарь цифровой экономики: *marque en ligne – online brand – онлайн-бренд*; *magazine en ligne – online magazine – онлайн-журнал*; *distributeur en ligne – online distributor – онлайн-дистрибьютор*; *formation en ligne – online formation – онлайн-образование*; *librairie en ligne – online bookstore – книжный интернет-магазин* и др.

Следует отметить, что словарь цифровой экономики содержит ряд принятых терминов, выражений и определений на иностранных языках (таблица):

Эквивалентность иностранных лексических единиц

В русском языке	Во французском языке	В английском языке
<i>цифровой актив</i>	<i>actif numérique</i>	<i>digital asset</i>
<i>умный контракт</i>	<i>automate exécuteur de clauses</i>	<i>smart contract</i>
<i>криптовалютный</i>	<i>cyberjeton, n.m., jeton, n.m.</i>	<i>coin, crypto asset, token</i>

<i>технология распределенного реестра</i>	<i>dispositif d'enregistrement électronique partagé (DEEP)</i>	<i>distributed ledger technology (DLT)</i>
<i>система управления цифровыми активами</i>	<i>gestion des actifs numériques (GAN)</i>	<i>digital asset management (DAM)</i>
<i>первичное предложение монет</i>	<i>offre au public de cyberjetons, offre de jetons</i>	<i>initial coin offering (ICO)</i>
<i>распределенный реестр</i>	<i>registre partagé</i>	<i>distributed ledger</i>

Глоссарий французского языка также содержит лексические комбинации с использованием англицизма *digital*: *le digital, la transformation digitale, le Chief Digital Officer, la communication digitale, les digital natives, la nouvelle opération digitale, la sphère digitale, la publicité digitale* и др. [16].

Однако прилагательное *цифровой* во французском языке имеет свой эквивалент и относится ко всем цифровым инструментам и технологиям (от компьютера до использования социальных сетей, включая специализированное программное обеспечение или применение мобильных устройств): *alphabétisation numérique, humanités numériques, outils numériques, nouveaux contenus numériques* и др. [17].

Цифровая экономика в сфере образования представлена настоящей инновационной лабораторией, коллекцией индивидуального опыта передовых вузов, которая была разработана для решения задач всех аудиторий в сфере образования. В качестве примера возьмем термин *массовые открытые онлайн-курсы*, который на английском языке звучит как *Massive Open Online Courses (MOOC)*, а французский словарь имеет аналог данного термина – *CLOM: Acronyme de «Cours en Ligne Ouvert et Massif»* [12].

Таким образом отметим, что представленный рамочный анализ концепта цифровой экономики является исходным и направлен на характеристику, выявление общих контуров и носит предварительный характер, требующий дополнительного исследования. Это повышает мотивацию преподавателей и студентов к активному использованию концепта «цифровая экономика» в преподавании и изучении языков, что способствует формированию полилингвальной личности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Методика преподавания русского языка как иностранного / О. Д. Митрофанова, В. Г. Костомаров, М. Н. Вятютнев, Э. Ю. Сосненко, Е. М. Степанова. М. : Рус. яз., 1990. 267 с.
2. Карлинский А. Е. Основы взаимодействия языков. Алма-Ата : Гылым, 1990. 180 с.
3. Гурвич П. Б., Кудряшов Ю. А. Лексические умения, обуславливающие говорение на иностранном языке, и основные линии их развития // Вопросы методики преподавания иностранных языков : сб. ст. / отв. ред. П. Б. Гурвич ; Тул. гос. пед. ин-т им. Л. Н. Толстого. Тула, 1967. С. 91–120.
4. Cabré Castellví M. T. Theories of terminology: Their description, prescription and explanation [Electronic resource] // Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. 2003. Vol. 9, iss. 2. P. 163–199. DOI: <https://doi.org/10.1075/term.9.2.03cab>
5. Felber H. Manuel de terminologie. Paris : UNESCO : Unisist. & Infoterm, 1987. 375 p.
6. L'Homme M.-C. La Terminologie: principes et techniques [Electronic resource]. Montréal : PUM, 2004. URL: <https://books.openedition.org/pum/10693> (accessed: 29.10.2021).
7. Rondeau G. Introduction à la terminologie [Electronic resource] // Canadian Modern Language Review. 1986. Vol. 42, № 4. P. 885a. URL: <https://www.utpjournals.press/doi/abs/10.3138/cmlr.42.4.885a> (accessed: 29.10.2021).
8. Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach [Electronic resource]. Amsterdam ; Philadelphie : John Benjamins Publ. Co., 2000. 58 p. URL: <https://benjamins.com/catalog/trlp.3> (accessed: 29.10.2021).

9. *Scarpa F.* La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction / trad. et adapt. Marco A. Fiola. Ottawa : Pres. de l'Univ. d'Ottawa, 2010. 464 p.
10. *Guidere M.* Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain [Electronic resource] // Collection TRADUCTO. 3^e éd. Bruxelles, 2016. 182 p. URL: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2018-v63-n3-meta04634/1060184ar/> (accessed: 29.10.2021).
11. *Бабушкина Л. Е., Еремкина Н. И., Тукаева О. Е.* Развитие медиакомпетентности студентов пед-вуза при обучении иностранному языку [Электронный ресурс] // European Social Science Journal. 2018. № 6. P. 305–308. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41255248> (дата обращения: 29.10.2021).
12. *Babushkina L. E., Merzouk S., Shukshina T. I.* Digital tools in foreign languages training in order to student's polylingual personality formation [Electronic resource] // The Humanities and Education. 2021. Vol. 12, № 3 (47). P. 126–132. DOI: https://doi.org/10.51609/2079-3499_2021_12_03_126
13. *Kazachkova O. A., Pronkina V. M., Eremkina N. I.* Features of teaching a professional foreign language as a part of an elective course for students of non-linguistic departments [Electronic resource] // The Humanities and Education. 2021. Vol. 12, № 1 (45). P. 102–107. DOI: https://doi.org/10.51609/2079-3499_2021_12_01_102
14. Тренды дистанционного обучения в российских вузах в условиях цифровой экономики [Электронный ресурс] : монография / Т. А. Асон, О. В. Борисова, Д. Г. Васьбиева, О. А. Горбунова, О. В. Игнатова, О. А. Калугина, А. В. Карпова, М. В. Мельничук, В. Б. Фролова. М. : КноРус, 2021. 250 с. URL: <https://book.ru/book/941539> (дата обращения: 29.10.2021).
15. Lexique de l'économie numérique et des postes [Electronic resource] / Ministère du développement de l'économie numérique et des postes. 2020. URL: https://www.mdenp.gov.bf/fileadmin/user_upload/storages/documents/Lexique_de_l_economie_numerique_et_des_postes.pdf (accessed: 29.10.2021).
16. Abilways Digital [Electronic resource]. URL: <https://www.abilways-digital.com/sur-mesure> (accessed: 29.10.2021).
17. *Azema G., Lenzen M.* Le dico du numérique [Electronic resource] // Lexique des termes du monde numérique. URL: http://ww2.ac-poitiers.fr/ecogest/sites/ecogest/IMG/pdf/lexique_numerique.pdf (accessed: 29.10.2021).